

**VENDIM**  
**Nr. 123, datë 22.2.2012**

**PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES, NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË  
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË SHTETIT TË KATARIT, PËR NXITJEN  
DHE MBROJTJEN E NDËRSJELLË TË INVESTIMEVE**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23 të ligjit nr. 8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e zëvendëskryeministrit dhe Ministër i Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

**VENDOSI:**

Miratimin e marrëveshjes, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Shtetit të Katarit, për nxitjen dhe mbrojtjen e ndërsjellë të investimeve, sipas tekstit bashkëlidhur këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**KRYEMINISTRI**  
**Sali Berisha**

**MARRËVESHJE**

**NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË  
SHTETIT TË KATARIT, PËR NXITJEN DHE MBROJTJEN RECIPROKE TË INVESTIMEVE**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Shtetit të Katarit të referuara më poshtë si “Palët kontraktuese”;

*me dëshirën* për të intensifikuar bashkëpunimin ekonomik me përfitim të ndërsjellë për të dyja shtetet;

*me qëllim* krijimin dhe ruajtjen e kushteve të favorshme për investimet nga investitorët e një palë kontraktuese në territorin e palës tjetër kontraktuese;

*duke njohur* nevojën e nxitjes dhe mbrojtjes së këtyre investimeve me qëllim nxitjen e prosperitetit ekonomik të të dyja palëve kontraktuese;

*duke rënë dakord* që trajtimi i paanshëm dhe i drejtë i investimeve është i nevojshëm që të ruhet një kuadër i qëndrueshëm për investimet dhe përdorimin me efektivitet të plotë të burimeve ekonomike, kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1  
**Përkufizime**

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje dhe, përveç kur përcaktohet ndryshe, fjalët dhe termat e mëposhtëm kanë kuptimet përkatëse:

1. Termi “Investitor” i referohet çdo personi fizik ose juridik të njëjës palë kontraktuese:

a) Termi “Person fizik” në lidhje me secilën palë kontraktuese i referohet çdo personi fizik i cili është shtetas i palëve të kësaj Marrëveshjeje.

b) Termi “Person juridik” në lidhje me secilën palë kontraktuese i referohet çdo personi juridik, ndërmarrjeje, kompanie, korporate, firme apo shoqate biznesi, të krijuara apo organizuara në pajtim me ligjet e zbatueshme të asaj pale kontraktuese dhe që e kanë selinë e tyre në territorin e asaj pale kontraktuese.

Gjithashtu, për shtetin e Katarit “Person juridik” përfshin qeverinë, agjencitë qeveritare, autoritetet, trustet dhe organizatat e krijuara apo organizuara në pajtim me legjislacionin përkatës të Shtetit të Katarit, ose të një pale të tretë në të cilën investitori i përmendur më lart ushtron kontroll

efektiv.

Për një investitor që investon në Republikën e Shqipërisë, një “Person juridik” përfshin çdo person juridik që është përfshirë ose caktuar në pajtim me ligjet e një vendi të huaj, i cili i kërkon drejtpërsëdrejti ose në mënyrë indirekte të kryejë ose është duke kryer një investim në territorin e Republikës së Shqipërisë sipas ligjeve të saj.

2. Termi “Investim” nënkupton çdo lloj sendi pasuror i investuar nga një investitor i njëres prej palëve kontraktuese në territorin e palës tjetër kontraktuese në pajtim me ligjet dhe rregulloret e palës kontraktuese të fundit dhe veçanërisht, megjithëse jo ekskluzivisht, përfshin:

a) pasuri të luajtshme dhe të paluajtshme, si dhe të drejta të tjera të pronësisë, si servituti, garancia, hipoteka, barra, pengje dhe të drejta të ngjashme;

b) pjesë në aksione dhe detyrime të një shoqërie ose çdo formë tjetër pjesëmarrjeje në një shoqëri;

c) të drejtat për mjete monetare ose për çdo veprim në bazë të kontratës që ka një vlerë ekonomike;

d) të drejtat e pronësisë intelektuale dhe industriale, siç janë e drejta e autorit, markat, patentat, proceset teknike, dijet teknike dhe reputacioni;

e) koncesionet e biznesit të dhëna me ligj ose në bazë të një kontrate, duke përfshirë koncesionin për kërkimin dhe nxjerrjen dhe shfrytëzimin e burimeve të tjera natyrore.

3. Termi “Të ardhura” nënkupton shumat e parave që jepen nga një investim dhe përfshin veçanërisht, megjithëse jo ekskluzivisht, fitimin, dividendët, interesin, fitimet e kapitalit, honorarët dhe tarifatat.

4. Çdo ndryshim i formës së investimit ose riinvestimit të aseteve nuk cenon cilësimin e investimit si të tillë, me kusht që ky ndryshim i investimit të mos jetë në kundërshtim me dispozitat e kësaj marrëveshjeje, apo me legjislacionin e palës kontraktuese në territorin e së cilës kryhen këto investime.

5. “Territori”

a) Për Republikën e Shqipërisë termi “Territor” nënkupton territorin nën sovranitetin e Republikës së Shqipërisë, duke përfshirë zonën detare dhe ujërat territoriale dhe shelfin kontinental, mbi të cilin Republika e Shqipërisë ushtron sovranitetin e saj dhe të drejtat ligjore, në pajtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme, si dhe me të drejtën ndërkombëtare.

b) Për Shtetin e Katarit termi “Territor” nënkupton territorin e secilës palë kontraktuese, duke përfshirë tokën, ujërat e brendshme dhe ujërat territoriale të tyre duke përfshirë shtratin e tij, shtresën tokësore nën ujë dhe hapësirën ajrore mbi to, zonën ekonomike ekskluzive dhe shelfin kontinental, mbi të cilat secila palë kontraktuese ushtron të drejtat e veta sovrane dhe juridiksionin, në pajtim me dispozitat e së drejtës ndërkombëtare, si dhe me ligjet dhe rregulloret e brendshme të tyre.

## Neni 2

### **Fusha e veprimit të Marrëveshjes**

Kjo Marrëveshje zbatohet për të gjithë investitorët dhe investimet e bëra nga investitorë të një palë kontraktuese në territorin e palës tjetër kontraktuese, të pranuar si të tillë në pajtim me ligjet dhe rregulloret e saj, qofshin të bëra para hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje apo pas saj, por nuk do të zbatohet për mosmarrëveshje të lindura përpara hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

## Neni 3

### **Nxitja dhe mbrojtja e investimeve**

1. Secila palë kontraktuese inkurajon dhe krijon kushte të favorshme për investitorët e palës tjetër kontraktuese për të bërë investime në territorin e saj dhe t’i pranojë këto investime në pajtim me ligjet dhe rregulloret e saj në fuqi.

2. Kur një palë kontraktuese pranon një investim në territorin e saj, ajo do të japë lejet e nevojshme në lidhje me këtë investim dhe do të zbatojë marrëveshjet për licencim dhe kontrata për asistencë administrative, tregtare dhe teknike, në pajtim me ligjet dhe rregulloret e saj. Secila palë

kontraktuese, në pajtim me ligjet dhe rregulloret e saj, sa herë është e nevojshme, do të përpiqet të lëshojë autorizimet e domosdoshme në lidhje me aktivitetet e këshilltarëve dhe personave të tjerë të kualifikuar me kombësi të huaj.

3. Investimeve të bëra nga investitorët e çdo pale kontraktuese u jepet gjithmonë një trajtim i drejtë dhe i paanshëm dhe do të gëzojnë mbrojtje dhe siguri të plotë, në territorin e palës tjetër kontraktuese.

4. Asnjë palë kontraktuese nuk do të cenojë në asnjë mënyrë, nëpërmjet masave të paarsyeshme dhe diskriminuese veprimtarinë, menaxhimin, mirëmbajtjen, përdorimin, gëzimin ose shitjen e investimit në territorin e saj nga investitorë të palës tjetër kontraktuese.

#### Neni 4

### **Trajtimi i investimit**

1. Secila palë kontraktuese u jep në territorin e saj investimeve dhe të ardhurave të investitorëve të palës tjetër kontraktuese një trajtim që është i drejtë dhe i paanshëm dhe nuk është më pak i favorshëm se ai që u jepet investimeve dhe të ardhurave të veta apo investimeve dhe të ardhurave të investitorëve të një shteti të tretë, cilado qoftë më e favorshme për investitorin.

2. Secila palë kontraktuese u jep në territorin e saj investitorëve të palës tjetër kontraktuese, në lidhje me menaxhimin, mirëmbajtjen, përdorimin, gëzimin ose shitjen e investimit, një trajtim që është i drejtë dhe i paanshëm dhe nuk është më pak i favorshëm se ai që u jepet investitorëve të saj të vet.

3. Secila palë kontraktuese u jep në territorin e saj investitorëve të palës tjetër kontraktuese, një trajtim që nuk është më pak i favorshëm se ai që u jepet investitorëve të një pale të tretë.

4. Trajtimi i dhënë sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni nuk interpretohet sikur detyron një palë kontraktuese t'i ofrojë investitorëve të palës tjetër kontraktuese dhe investimeve të tyre përfitimet e çdo trajtimi, preference ose privilegji që rezultojnë nga:

a) anëtarësimi i tij në, ose lidhja me çdo zonë ekzistuese ose të ardhshme të tregtisë së lirë, bashkim doganor, treg ekonomik, i përbashkët, ose bashkim monetar ose marrëveshje të tjera ndërkombëtare të ngjashme, duke përfshirë forma të tjera të organizimit ekonomik rajonal, ose

b) çdo marrëveshje ndërkombëtare ose masë që lidhet tërësisht ose kryesisht me taksimin, apo çdo ligj të brendshëm që lidhet tërësisht ose kryesisht me taksimin.

5. Nëse legjislativi i brendshëm i një palë kontraktuese, ose detyrimet sipas të drejtës ndërkombëtare ekzistuese në këtë moment, ose të vendosura që këtej e tutje ndërmjet palëve kontraktuese, si shtesë e kësaj Marrëveshjeje, përmban një normë, qoftë ajo e përgjithshme ose e veçantë, e cila u jep investimeve nga investitorët e palës tjetër kontraktuese të drejtën e një trajtimi më të favorshëm se sa parashikohet nga kjo Marrëveshje, kjo normë në masën që është më e favorshme, do të mbizotërojë mbi këtë Marrëveshje.

6. Sa herë që trajtimi i dhënë nga një palë kontraktuese për investitorët e palës tjetër kontraktuese, në përputhje me ligjet dhe rregulloret e saj ose dispozitat e tjera të kontratës së veçantë ose të autorizimit apo marrëveshjes për investime, është më e favorshme se ajo e parashikuar në bazë të kësaj Marrëveshjeje, do të zbatohet trajtimi më i favorshëm.

#### Neni 5

### **Shpronësimi dhe kompensimi**

1. Asnjë nga palët kontraktuese nuk do të marrë masa për shpronësimin, shtetëzimin ose çdo masë tjetër që ka efekt të ngjashëm ndaj investimeve që i përkasin investitorëve të palës tjetër kontraktuese (më poshtë “shpronësimi”), përveç kur masat merren në interes të publikut, mbi baza jodiskriminuese dhe sipas një procesi të rregullt ligjor dhe kundrejt pagimit të kompensimit të përshtatshëm dhe efektiv. Ky kompensim llogaritet sa vlera e tregut për investimin e shpronësuar, menjëherë përpara se shpronësimi ose shpronësimi i ndaluar të bëhet i njohur për publikun, cilado qoftë më e hershme (më poshtë “data e vlerësimit”).

2. Kjo vlerë tregu shprehet në një vlerë monetare të përdorur lirisht sipas zgjedhjes së investitorit, me kursin e këmbimit valutor të tregut, që ka kjo monedhë në datën e vlerësimit. Kompensimi duhet të

paguhet pa vonesë, të jetë efektivisht i realizueshëm dhe i transferueshëm në një monedhë valutore të përdorur lirisht të përcaktuar sipas zgjedhjes së investitorit. Kompensimi përfshin gjithashtu interesin e llogaritur në bazë të normës LIBOR gjashtëmujore që nga data e shpronësimit deri në datën e pagesës.

3. Nëse një palë kontraktuese shpronëson sendet pasurore të shoqërisë që është përfshirë apo themeluar në bazë të ligjit në fuqi në çdo pjesë të territorit të vet dhe në të cilin investitorët e palës tjetër kontraktuese zotërojnë aksione, ajo siguron që dispozitat e këtij neni të zbatohen në mënyrë që të garantojnë një kompensim të përshtatshëm dhe efektiv në lidhje me investimin e tyre për këta investitorë të palës tjetër kontraktuese që janë pronarë të atyre aksioneve.

4. Investitorëve të një pale kontraktuese, të cilët pësojnë humbje të investimeve të tyre në territorin e palës tjetër kontraktuese për shkak të luftës apo një konflikti tjetër të armatosur, gjendjes kombëtare të jashtëzakonshme, revoltave, rebelimeve dhe trazirave, u jepet, në lidhje me kthimin, dëmshpërblimin, kompensimin ose shlyerje të tjera, një trajtim jo më pak të favorshëm se ai që u jepet investitorëve të vet ose investitorëve të ndonjë shteti të tretë, cilido qoftë më i favorshëm për investitorin.

Pagesat që rrjedhin prej saj, do të transferohen pa vonesë, në një monedhë valutore të konvertueshme dhe të përdorur lirisht sipas zgjedhjes së investitorit.

## Neni 6

### **Transferimi**

1. Secila palë kontraktuese lejon të gjitha fondet dhe të ardhurat e një investimi të palës tjetër kontraktuese, në lidhje me një investim në territorin e saj të transferohen dhe eksportohen lirisht, pa vonesë dhe mbi një bazë jodiskriminuese. Këto fonde do të përfshinin:

a) kapitalin dhe shumat shtesë të kapitalit të përdorura për të ruajtur dhe rritur investimin;

b) të ardhurat;

c) shlyerjet e çdo huaje, duke përfshirë interesin mbi to, në lidhje me investimin;

d) të ardhurat nga shitjet e aksioneve të tyre;

e) të ardhurat e marra nga investitorët, në rastin e shitjes ose shitjes së pjeshme, ose likuidimit;

f) të ardhurat e personave fizikë të një pale kontraktuese apo të personelit që vjen nga jashtë, të cilët punojnë në lidhje me një investim në territorin e palës tjetër kontraktuese;

g) pagesat që rrjedhin nga një mosmarrëveshje mbi investimin;

h) kompensimi në bazë të nenit 5 të kësaj marrëveshjeje.

2. Transferimet sipas kësaj marrëveshjeje do të bëhen pa vonesë, në valutën fillestare ose në një valutë tjetër lirisht të përdorshme, sipas zgjedhjes së një investitori, në kursin e këmbimit të tregut të zbatueshëm në datën e transferimit.

3. Palët kontraktuese për transferimet janë dakord që sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni, të japin një trajtim jo më pak të favorshëm sesa ai që u sigurohet transferimeve të të ardhurave nga investimet e bëra nga një shtet i tretë.

## Neni 7

### **Zëvendësimi**

1. Nëse një palë kontraktuese apo agjencia e caktuar prej saj ka garantuar një zhdëmtim ndaj rreziqeve jotregtare në lidhje me një investim nga një prej investitorëve të saj në territorin e palës tjetër kontraktuese dhe u ka bërë pagesën këtyre investitorëve në lidhje me pretendimet e tyre sipas kësaj marrëveshjeje, pala tjetër kontraktuese bie dakord që pala e parë kontraktuese ose agjencia e caktuar prej saj kanë të drejtë që në bazë të zëvendësimit të ushtrojë të drejtat dhe të ngrejë pretendimet e këtyre investitorëve. Të drejtat ose pretendimet e zëvendësuara nuk i tejkalojnë të drejtat ose pretendimet fillestare të këtyre investitorëve.

2. Në rastin e zëvendësimit, siç përcaktohet në paragrafin 1 të këtij neni investitori nuk do të ketë të drejtë të ngrejë pretendime, nëse nuk autorizohet nga pala tjetër kontraktuese ose nga agjencia e saj e caktuar.

Neni 8  
**Mohimi i fitimeve**

Pas njoftimit, njëra palë kontraktuese mund t'i mohojë fitimet që rrjedhin nga kjo marrëveshje:

1. Një investitori të pala tjetër kontraktuese i cili është person juridik i kësaj pale kontraktuese dhe një investimi të këtij investitori, në rastin kur ky person juridik zotërohet ose kontrollon nga investitorët e një pale të tretë dhe pala kontraktuese që mohon fitimet nuk ruan marrëdhënie diplomatike me palën e tretë.

2. Një investitori të palës tjetër kontraktuese, i cili është person juridik i kësaj të fundit dhe investimit të atij investitori, nëse një investitor i një pale jokontraktuese zotëron ose kontrollon personin juridik dhe ky i fundit nuk ka veprimtari biznesi në territorin e palës tjetër kontraktuese.

Neni 9  
**Zgjidhja e mosmarrëveshjeve ndërmjet një pale kontraktuese dhe një investitori të palës tjetër kontraktuese**

1. Çdo mosmarrëveshje ligjore në bazë të dispozitave të kësaj marrëveshjeje, që rrjedh drejtpërdrejt nga një investim ndërmjet një pale kontraktuese dhe një investitori të palës tjetër kontraktuese zgjidhet me mirëkuptim ndërmjet tyre.

2. Nëse këto mosmarrëveshje nuk mund të zgjidhen në pajtim me dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni brenda gjashtë muajsh nga data e kërkesës me shkrim për zgjidhje, investitori përkatës mund t'i paraqesë mosmarrëveshjen për zgjidhje, sipas zgjedhjes së vet:

a) gjykatës kompetente të palës kontraktuese pritëse për vendim; ose

b) Qendrës Ndërkombëtare për Zgjidhjen e Mosmarrëveshjeve të Investimeve, të ngritur në bazë të Konventës për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve të investimeve ndërmjet shteteve dhe shtetasve të shteteve të tjera të datës 18 mars 1965, bërë në Washington D.C., nëse kjo Konventë është e zbatueshme për palët kontraktuese; ose

c) një gjykate të posaçme arbitrazhi.

Pasi investitori të ketë zgjedhur një nga mënyrat e lartpërmendura për zgjidhjen e mosmarrëveshjes, ai nuk mund të zgjedhë dy mënyrat e tjera.

3. Gjykata e posaçme e arbitrazhit e parashikuar sipas paragrafit 2 (c) ngrihet si më poshtë:

i) Secila palë e mosmarrëveshjes emëron një arbitër, dhe të dy arbitrat e emëruar zgjedhin me marrëveshje reciproke një arbitër të tretë, që duhet të jetë një shtetas i një vendi të tretë, dhe që vepron si Kryetar i Gjykatës. Të gjithë arbitrat duhet të emërohen brenda dy muajve nga data e njoftimit të një pale nga pala tjetër në lidhje me synimin e saj për t'ia paraqitur mosmarrëveshjen arbitrazhit.

ii) Nëse periudhat e parashikuara në paragrafin 3 (a) në këtë marrëveshje nuk janë respektuar, secila palë, në mungesë të një marrëveshjeje tjetër, fton Sekretarin e Përgjithshëm ose Nënsekretarin e Përgjithshëm të Gjykatës së Përhershme të Arbitrazhit në Hagë për të bërë emërimet e nevojshme.

iii) Gjykata e posaçme e arbitrazhit merr vendimin e saj me shumicë votash. Këto vendime janë të formës së prerë dhe ligjrisht detyruese për palët dhe zbatohen në pajtim me ligjin e brendshëm të palës kontraktuese të mosmarrëveshjes. Vendimet merren në pajtim me dispozitat e kësaj marrëveshjeje dhe ligjeve të palës kontraktuese të mosmarrëveshjes dhe parimet e të drejtës ndërkombëtare. Nëse nuk është vendosur ndryshe nga Gjykata, në përputhje me rrethanat e veçanta, secila palë e mosmarrëveshjes përballon vetë kostot e përfaqësimit në procedimet e arbitrazhit; kostot e arbitrave dhe të gjitha kostot e mbetura do të përballohen në pjesë të barabarta nga palët e mosmarrëveshjes.

iv) Gjykata e interpreton vendimin e saj dhe jep arsyet dhe faktet e vendimit të saj, me kërkesë të secilës palë. Nëse nuk është rënë dakord ndryshe nga palët, vendi i arbitrazhit është selia e Gjykatës së Përhershme të Arbitrazhit në Hagë (Holanda).

Sa më sipër, Gjykata respekton Rregullat e Arbitrazhit të Komisionit të Kombeve të Bashkuara për të drejtën ndërkombëtare tregtare (UNCITRAL), 1976.

## Neni 10

### **Zgjidhja e mosmarrëveshjeve ndërmjet palëve kontraktuese**

1. Të dyja palët kontraktuese përqipen me mirëbesim dhe bashkëpunim të ndërsjellë për të arritur një zgjidhje të drejtë dhe të shpejtë për çdo mosmarrëveshje që lind ndërmjet tyre në lidhje me interpretimin ose ekzekutimin e kësaj Marrëveshjeje. Në këtë kontekst, të dyja palët kontraktuese bien dakord të hyjnë në bisedime të drejtpërdrejta objektive për të arritur një zgjidhje të tillë. Nëse mosmarrëveshja nuk është zgjidhur brenda një periudhe prej gjashtë muajsh nga data në të cilën çështja është ngritur nga një palë kontraktuese, ajo mund t'i paraqitet me kërkesë të çdo pale kontraktuese, një Gjykatë Arbitrazhi që përbëhet nga tre anëtarë.

2. Brenda një periudhe prej dy muajsh nga data e marrjes së kësaj kërkesë, secila palë kontraktuese emëron një arbitër dhe të dy arbitrat e emëruar, brenda një periudhe prej dy muajsh dhe me pëlqimin e të dy palëve kontraktuese, emërojnë një shtetas të një vendi të tretë si Kryetar të Gjykatës.

3. Nëse brenda periudhave të përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni, nuk janë bërë emërimet e nevojshme, secila palë kontraktuese, në mungesë të një marrëveshjeje tjetër, mund të ftojë Kryetarin e Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë të bëjë emërimet e nevojshme. Nëse Kryetari është shtetas i një pale kontraktuese ose ndryshe pengohet të përmbushë këtë funksion, Zëvendëskryetari ftohet të bëjë emërimet e nevojshme. Nëse Zëvendëskryetari është shtetas i një pale kontraktuese, apo nëse edhe ai pengohet të përmbushë këtë funksion, Anëtari më i vjetër i Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë që nuk është shtetas i një pale kontraktuese ftohet të bëjë emërimet e nevojshme.

4. Gjykata e Arbitrazhit merr vendimet e saj me shumicë votash. Këto vendime janë të formës së prerë dhe detyruese për të dyja palët kontraktuese. Secila palë kontraktuese përballon shpenzimet për anëtarin e vet të gjykatës dhe përfaqësimin e saj në procedimet e arbitrazhit; shpenzimet e kryetarit dhe shpenzimet e tjera të përballohen në pjesë të barabarta nga palët kontraktuese. Megjithatë, Gjykata mund të vendosë se një përqindje më e lartë e shpenzimeve do të përballohet nga njëra prej dy palëve kontraktuese dhe ky vendim është detyrues për të dyja palët kontraktuese, gjykata përcakton procedurat e veta.

5. Nëse nuk bihet dakord ndryshe nga palët kontraktuese, vendi i arbitrazhit do të jetë selia e Gjykatës së Përhershme të Arbitrazhit në Hagë, Holandë.

6. Të gjitha pretendimet paraqiten dhe të gjitha seancat përfundojnë brenda një periudhe prej tetë muajsh nga data e emërimit të anëtarit të tretë, nëse nuk bihet dakord ndryshe. Gjykata e nxjerr vendimin e saj brenda dy muajve nga data e paraqitjes së pretendimeve përfundimtare ose nga data e mbylljes së sesioneve të përgjithshme, cilado që të jetë më e vonshme.

7. Nuk lejohet që mosmarrëveshja t'i paraqitet një gjykatë arbitrazhi sipas dispozitave të këtij neni, nëse kjo mosmarrëveshje i është paraqitur një gjykatë tjetër arbitrazhi në pajtim me dispozitat e nenit 8 sipas kësaj marrëveshjeje dhe që vazhdon të shqyrtohet nga ajo gjykatë.

## Neni 11

### **Hyrja dhe qëndrimi i personelit**

Një palë kontraktuese, në pajtim me ligjet dhe rregulloret e saj të zbatueshme në lidhje me hyrjen dhe qëndrimin e josthetasve, lejon personat fizikë të palës tjetër kontraktuese dhe personat e tjerë të emëruar apo të punësuar nga investitorët e palës tjetër kontraktuese për të hyrë dhe qëndruar në territorin e saj, me qëllim përfshirjen në aktivitete që lidhen me investimet.

## Neni 12

### **Hyrja në fuqi**

1. Kjo marrëveshje apo çdo amendim i mëvonshëm do të hyjë në fuqi në datën më të vonshme kur secila palë kontraktuese njofton palën tjetër për përmbushjen e kërkesave të brendshme ligjore, për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshjeje apo amendimet e saj.

2. Kjo Marrëveshje mund të amendohet me marrëveshje me shkrim ndërmjet dy palëve kontraktuese.

#### Neni 13

#### **Kohëzgjatja dhe denoncimi i marrëveshjes**

1. Kjo marrëveshje do të mbetet në fuqi për një periudhë prej dhjetë vjetësh dhe do të vazhdojë të mbetet në fuqi më pas për një periudhë ose periudha të ngjashme, nëse një vit përpara përfundimit të periudhës fillestare ose çdo periudhe të mëvonshme, njëra palë kontraktuese njofton palën tjetër kontraktuese në lidhje me synimin e saj për të denoncuar Marrëveshjen.

Njoftimi për denoncimin e marrëveshjes hyn në fuqi një vit pasi të jetë marrë nga pala tjetër kontraktuese.

2. Në lidhje me investimet e bëra përpara datës kur njoftimi mbi denoncimin e kësaj marrëveshjeje ka hyrë në fuqi, dispozitat e kësaj marrëveshjeje do të vazhdojnë të jenë në fuqi për një periudhë prej dhjetë vjetësh nga data e denoncimit të kësaj marrëveshjeje.

Në dëshmi të kësaj, të poshtëshënuarit, të autorizuar sipas rregullave nga qeveritë e tyre përkatëse, kanë nënshkruar këtë marrëveshje.

Bërë në Tiranë, më 18 tetor 2011, në dy kopje origjinale, në gjuhën shqipe, arabe dhe angleze, ku të gjitha tekstet janë njëlloj autentike. Në rast mosmarrëveshjeje në interpretim, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.